

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.06.2023 14:46:03

Уникальный программный идентификатор: 0098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Ростовский государственный экономический  
университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Института магистратуры  
Иванова Е.А.  
«01» июня 2023г.

**Рабочая программа дисциплины  
Информационно-публицистический и специальный перевод (второй  
иностраный язык) (испанский)**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2023 года

Квалификация  
магистр

**КАФЕДРА      Лингвистика и межкультурная коммуникация****Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	2		Итого	
	уп	рп		
Практические	12	12	12	12
Итого ауд.	12	12	12	12
Контактная работа	12	12	12	12
Сам. работа	56	56	56	56
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.03.2023 протокол № 9.

Программу составил(и): к.филол.н., доцент, Глухова О.В.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г.

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	овладение теоретическими основами дисциплины и развитие навыков перевода текстов информационно-публицистического дискурса, а также текстов специального характера
-----	---

### 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПК-1:**Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода

**ПК-3:**Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

#### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.1); лингвистические и экстралингвистические особенности информационно-публицистических и специальных текстов, которые могут влиять на процесс перевода данных текстов с иностранного языка на русский и наоборот (соотнесено с индикатором ПК-3.1).

**Уметь:**

определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе (соотнесено с индикатором ПК-1.2); осуществлять письменный перевод информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением необходимых норм и правил (соотнесено с индикатором ПК-3.2).

**Владеть:**

методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.3); выполнения письменного перевода информационно-публицистических и специальных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Перевод как объект комплексного научного изучения</b>				
1.1	Тема: «Информационно-публицистический текст и его лексические особенности». Частичный перевод, выборочный частичный перевод, функциональный перевод. /Пр/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.2	Особенности письменного перевода. Перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Программное обеспечение для выполнения лингвистического исследования и перевода. Оформление текста перевода с помощью программных средств LibreOffice. Электронный словарь АВВУ Lingvo как необходимый инструмент работы	2	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.3	Тема: «Трудности перевода информационно-публицистических текстов и пути их решения». Полный перевод, буквальный полный перевод, семантический перевод, коммуникативно-прагматический перевод /Пр/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3

1.4	Способы перевода. Анализ и перевод текста Steinbeck on Travelling. Функциональный перевод. Полный перевод /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
-----	--	---	---	-----------	-----------------------

1.5	Тема: «Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе информационно-публицистических текстов». Установление статуса и параметров единиц перевода. Ближайший и широкий контекст. /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.6	Анализ и перевод текстов на тему: "Информационные сообщения: встречи, переговоры,	2	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.7	Перевод текстов разных функциональных стилей. Предпереводческий и переводческий анализ. /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.8	Тема: «Языковые трансформации при переводе информационно-публицистических текстов». Текстовые функции языковых единиц. Контекстуальные зависимости слова. /Ср/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.9	Тема: «Виды преобразования при переводе текстов специального характера». Лексические преобразования. Грамматические преобразования. Стилистические преобразования /Ср/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
1.10	Анализ и перевод текстов на тему: "Экономическое сотрудничество" /Ср/	2	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
<b>Раздел 2. Формирование навыков перевода информационно-публицистических и специальных текстов</b>					
2.1	Тема: «Специальная и информационно-публицистическая лексика». Система международной транскрипции. Основные переводческие трансформации, используемые для передачи лексических особенностей изучаемых	2	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.2	Переводческий комментарий. Описательный перевод. Предпереводческий и переводческий	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.3	Тема: «Лексико-семантические модификации при переводе текстов специального характера». Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. /Ср/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.4	Перевод фразеологических единиц. Описательный перевод, опущение, подбор эквивалента, компенсация. /Ср/	2	6	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.5	Тема: "Основные синтаксические приемы перевода текстов специального и информационно-публицистического характера". Свертывание, развертывание, членение о объединение предложений. /Ср/	2	8	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.6	Практика реферирования и аннотирования специальных текстов. Выполнение предпереводческого и переводческого анализа. Описание и характеристика использованных переводческих трансформаций. /Ср/	2	8	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3
2.7	/Зачёт/	2	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1Л2.1 Л2.2 Л2.3

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова	Письменный перевод специальных текстов: [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667</a> (10.05.2017).	М. : Флинта, 2013	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375667</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Шептухина Е. М.	Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание: журнал	Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2011	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=211001">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=211001</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Нелюбин Л. Л., Князева Е. Г.	Переводоведческая лингводидактика: учебно- методическое пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58031">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58031</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Щетинина, А. Т.	Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ: учебное пособие	Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2008	<a href="http://www.iprbookshop.ru/11267.html">http://www.iprbookshop.ru/11267.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

El Diccionario de la lengua española Real Academia Española - <https://dle.rae.es>

### 5.4. Перечень программного обеспечения

Электронный словарь ABBYY Lingvo

LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

**1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:**

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
Знание теории устного перевода, теории и практики межкультурной коммуникации, профессиональной этики и деловой этикет	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-14) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (вопросы 1-15) КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			
Знание: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

Умение оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-14) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

### 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

**2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### Вопросы к зачету

#### по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (второй иностранный язык)*

1. Характерные особенности публицистических текстов и их перевода.
2. Прагматика публицистических текстов.
3. Несоответствия и адекватность в переводе письменных публицистических текстов.
4. Причины несоответствия в переводе публицистических текстов.
5. Перечень рекомендаций к переводу публицистических текстов.
6. Работа со словарем.
7. Работа с терминологией.
8. Устойчивые сочетания.
9. Многозначность служебных слов. Омонимия.
10. Словообразование.
11. Анализ предложения при переводе.
12. Средства выражения коммуникативного задания.
13. Особенности перевода морфологических средств языка. Глагол и глагольные формы.
14. Особенности перевода морфологических средств языка. Существительные и прилагательные.
15. Особенности перевода морфологических средств языка. Числительные, артикли.

### Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

### Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.



## Тест

1. Замена частей речи обычно вызывается
  - А) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации
  - Б) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости.
  - В) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода.
  
2. К доминантам перевода текста делового письма относятся
  - А) глаголы, дееспричастия, метонимия, модные слова
  - Б) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации
  - В) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие
  
3. Стилистический аспект перевода предполагает решение
  - А) Проблемы преодоления межэтнического барьера
  - Б) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке.
  - В) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста
  
4. Введение дополнительных слов при переводе с английского языка на русский обуславливается
  - А) различиями в структуре предложений и т отсутствием той или иной конструкции в языке перевода,
  - Б) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли.
  - В) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания.
  
5. Перевод - это
  - А) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу
  - Б) Передача информации и её адаптация для получателя
  - В) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме
  
6. Компьютерный (машинный) перевод может помочь
  - А) в создании текста на языке перевода
  - Б) в интерпретации художественных текстов
  - В) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества.
  
7. Прагматический аспект перевода обуславливается:
  - А) прагматическим потенциалом оригинала
  - Б) коммуникативным намерением автора оригинала
  - В) коммуникативным намерением переводчика
  - Г) личностью Рецептора
  
8. Такие понятия как: 1) единица перевода, 2) единица переводческого процесса, 3) единица эквивалентности, — соотносятся друг с другом следующим образом
  - А) 1 включает в себя 2
  - Б) 1 никак не связано с 3
  - В) 1 равно 2
  - Г) 1 противопоставляется 2
  
9. Переводчик ...
  - А) не может воспроизводить прагматический потенциал оригинала
  - Б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
  - В) должен воспроизводить прагматический потенциал оригинала
  - Г) проявляет свое личностное отношение к сообщению
  
10. Трансформационно-семантическая модель перевода
  - А) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода

- Б) обладает ограниченной объяснительной силой
- В) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает ее в речевое высказывание на языке перевода
- Г) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале

11. Ситуационные клише - это такие \_\_\_\_\_ выражения, которые механически воспроизводятся и обязательны в данной речевой ситуации.

- А) стереотипные
- Б) сопряженные
- В) серийные
- Г) верные

12. Норма эквивалентности перевода

- А) связана с синтаксической близостью перевода и оригинала
- Б) определяется соотношением единиц ИЯ и ПЯ
- В) связана со смысловой близостью перевода и оригинала
- Г) не учитывает прагматические факторы

13. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:

- А) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
- Б) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
- В) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
- Г) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода

14. Лингвистическое переводоведение стало самостоятельно изучаться:

- А) гораздо позже других разделов языкознания, таких как грамматика, фонетика или лексикология
- Б) В середине XVIII в
- В) еще до того, как грамматика, фонетика или лексикология выделились в самостоятельные разделы языкознания
- Г) одновременно с другими разделами языкознания, такими как грамматика, фонетика или лексикология

15. Отношение между знаком и предметом, процессом, качеством, явлением реальной действительности, обозначаемым данным знаком — это:

- А) референциальное значение знака
- Б) коннотативное значение знака
- В) прагматические отношения
- Г) внутрилингвистические отношения

### **Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

### **Критерии оценивания:**

1 правильный ответ равен 2 баллам

## **Комплект контрольных заданий**

по дисциплине *Информационно-публицистический и специальный перевод (второй иностранный язык)*

### **Контрольное задание 1.**

#### **Вариант 1**

#### **1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

La guerra del 'oro líquido'

Los productores de aceite de oliva estiman para 2014 una cosecha récord en España de 1,8 millones de toneladas. Una meteorología favorable y las buenas condiciones del olivar han contribuido a una calidad excelente de la producción, que se ha ganado por méritos propios el apodo de oro líquido.

El sector aspira a recuperarse del pésimo año pasado y a seguir consolidándose en el exterior. Especialmente tras las caídas en otros países productores como Grecia, Turquía y Túnez. Y es que España, siendo el gran productor mundial, perdía siempre la partida en la comercialización, en parte por la arraigada tradición de muchos productores de vender a granel su cosecha. Con una producción de sólo 450 toneladas anuales, el vecino europeo es líder indiscutible del embotellado y venta, gracias a la práctica de comprar aceite de calidad en España, Grecia o Túnez y mezclarlo con los suyos, antes de embotellarlo y a menudo sin anotar el origen auténtico del producto en el etiquetado

El último episodio de esta guerra sucia ha tenido lugar en supermercados alemanes y ha llevado al fiscal general a acusar a una empresa toscana de la venta en supermercados REWE de aceite adulterado y rancio etiquetado como virgen extra. «Los italianos no cuidan el olivo y obtienen un aceite con grados de acidez muy elevados. Por eso necesitan comprar otros de más calidad para mezclarlos y mejorar el suyo antes de exportarlo. E incluso en ocasiones se limitan a comprar a granel en España y etiquetarlo como suyo. La cuestión es que el made in Italy se vende a precios muy superiores a los que puede lograr el aceite español porque cuenta con la gran imagen de la gastronomía italiana», explica una fuente bien informada.

Pese a las dificultades, España está dando pasos «espectaculares», según el presidente de Asaja, Pedro Barato. En agosto, España superó a Italia como mayor exportador de aceite de oliva a EEUU y Japón en el primer semestre de 2014 por primera vez en la historia: 71.800 toneladas -el 45,18% del total importado- en el caso de Estados Unidos, tres puntos más que Italia; y 12.953 toneladas -el 47,08%- en el caso de Japón, cuatro puntos más que las ventas italianas.

«En los supermercados estadounidenses puede encontrarse fácilmente un cuarto de litro de aceite de oliva italiano virgen extra por ocho dólares, pero lo más seguro es que no esté correctamente etiquetado y que no sea 100% italiano. Esta permisividad con la etiqueta de origen le cuesta al mercado a granel de Jaén 1,7 euros por litro, pero a las autoridades no parece preocuparles», denuncia Tom Mueller, autor del libro Virgen extra. El escandaloso y sublime mundo del aceite de oliva. Mueller reconoce que campañas como 'ThegoodlifeEmbassy', que el sector español está llevando a cabo en México, París, Moscú, Londres y Berlín, ayudarán a que el consumidor aprenda a identificar y valorar el origen del aceite que compra y apunta que la estrategia de las empresas será decisiva.

Sánchez, R. (2014). El Mundo, edición digital. Texto adaptado.

## **2. Выполните письменный перевод текста.**

### **3. Переведите с русского языка на испанский:**

Уже 12 сентября 2001 года делегаты 34 государств Западного полушария, собравшиеся на сессию Генеральной ассамблеи Организации американских государств (ОАГ), единодушно осудили теракты против Соединенных Штатов. Консультативное совещание министров иностранных дел ОАГ, открывшееся 21 сентября в Вашингтоне, в целом поддержало курс на подавление очагов терроризма в Афганистане. Серьезные возражения высказали лишь Куба и Венесуэла. Пожалуй, квинтэссенцией позиции латиноамериканских стран на этом совещании стали слова, сказанные Президентом Перу Алехандро Толедо: «Это не безусловная и не безграничная поддержка. Она не означает свободу объявления войны любому государству».

На совещании было одобрено предложение Бразилии вновь считать в силе положения Межамериканского договора о взаимной помощи 1947 года. Этот договор оставался практически в бездействии с 1982 года, с тех пор, когда США вопреки его положениям поддержали своего союзника по НАТО - Великобританию в ходе войны в Южной Атлантике из-за Фолклендских (Мальвинских) островов.

Перспективным могло бы стать другое решение Консультативного совещания ОАГ — о выработке Межамериканской конвенции о борьбе с терроризмом. Для этого была создана специальная рабочая группа во главе с представителем Мексики, в обязанность которой входила подготовка проекта данной конвенции к подписанию на очередной сессии Генеральной ассамблеи ОАГ в 2002 году.

## **4. Сопоставьте неотредактированный и отредактированный (2) варианты перевода. Объясните, к чему свелись исправления и какие ошибки устранены при правке:**

Y si esto es de por sí admirable, resulta a su vez evidente que ya ni pueden pensarse el presente y el porvenir probable de cada nación latinoamericana sin conocer y evaluar la experiencia que se retoma el hilo de la revolución emancipadora del siglo XIX para alcanzar, en las nuevas circunstancias del mundo, la liberación de todo yugo.

И если все это уже само по себе вызывает восхищение, становится очевидным тот факт, что настоящее и будущее латиноамериканских народов немислимо без знания и анализа опыта, накопленного в ходе освободительной борьбы, начало которой положил XIX век. Она продолжалась и в условиях новой обстановки, сложившейся на мировой арене. Эта борьба привела к освобождению от всех форм гнета.

И если все это уже само по себе вызывает восхищение, становится в то же время очевидным тот факт, что настоящее и будущее латиноамериканских народов немислимо без знания и анализа опыта, накопленного в ходе освободительной борьбы, которая началась в XIX веке. Ныне она привела к освобождению от всех форм гнета.

## **Вариант 2**

### **1. Выполните предпереводческий анализ текста.**

Hispania gana 72 millones hasta junio, un 55% menos

La socimi logró una facturación de 85,2 millones de euros, lo que representa un incremento del 9,7%

Hispania contabilizó un beneficio neto atribuido de 71,9 millones de euros entre enero y junio de 2018, un 55% menos con respecto a los 161,3 millones de euros que ganó en la primera mitad del año pasado, según ha informado la empresa a la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV).

La socimi finalizó los seis primeros meses del ejercicio con una cifra de negocio de 85,2 millones de euros, lo que representa un incremento del 9,7% en comparación con los 77,7 millones de euros facturados hasta junio del año pasado.

Asimismo, Hispania finalizó la primera mitad del ejercicio con un resultado de explotación de 92,3 millones de euros, lo que representa una caída del 53% con respecto a los 199,1 millones de euros del periodo que fue de enero a junio de 2017.

El pasado 20 de julio, Blackstone culminó con éxito la Oferta Pública de Adquisición (OPA) sobre Hispania, tras ser aceptada por el 88,71% de las acciones a las que se dirigía la oferta, es decir, 80,81 millones de títulos, y el 74,02% del capital social de la socimi.

Hispania rompe con Azora

Hispania ha roto todos sus vínculos con Azora, sociedad de gestión de activos inmobiliarios que en su día promovió la socimi hotelera, toda vez que el fondo estadounidense Blackstone se ha hecho con el control de esta firma a través de una OPA.

Así, Concha Osácar y Fernando Gumuzio, propietarios de Azora, han salido del consejo de Hispania tras aceptar la firma la renuncia que han presentado a sus puestos.

Además, el consejo de administración de Hispania ha formalizado la rescisión del contrato que la socimi, primera propietaria de hoteles del país con 46 establecimientos, tenía con Azora para que gestionara estos y otros activos de su cartera.

Una vez formalizada la rescisión de este contrato, Blackstone deberá abonar a Azora 224 millones de euros en compensación por su ruptura anticipada, tal como el fondo ya avanzó en el folleto de la OPA.

El País, edición digital

## **2. Выполните письменный перевод текста**

### **3. Переведите с русского языка на испанский:**

Уже шесть лет – второй президентский срок – Перу возглавляет выходец из Страны восходящего солнца. Когда-то малоизвестный предприниматель японского происхождения Альберто Фухимори начал свою весьма тернистую и поначалу казавшуюся бесперспективной гонку за кресло в «Доме Писарро», как называют в Перу президентский дворец, опираясь только на собственные, «семейные» силы. На скромном грузовичке, обещанном самодельными плакатами и громкоговорителями, он объезжал города и села, агитируя за себя.

На финишной прямой избирательной кампании, уже завоевавший симпатии сотен тысяч людей, он столкнулся с явно неравным противником – всемирно известным писателем, гордостью перуанской словесности, выдающимся общественным деятелем Марио Вар-гасом Льюсой. Последний опирался на поддержку практически всех традиционных хозяев этой страны с их солидными партийными аппаратами и, что немаловажно, с их не менее солидными капиталами. Но «японец» победил.

О «феномене Фухимори» как о новом явлении в политической жизни континента заговорили. Объясняли его по-разному. И тем, что он предложил «нестандартные» формы вывода страны из хронического кризиса, и тем, что он не был связан ни с одной из традиционных партий, что избиратели устали от одних и тех же лиц – как справа, так и слева, и тем, что голос в пользу Фухимори стал своего рода «голосом протеста» против неспособности политических структур, институтов и тем более политиков решить насущные проблемы страны. Перуанцы жаждали «свежей крови» на своем Олимпе. И дождались.

### **4. Выберите из трех вариантов перевода наиболее адекватный, на ваш взгляд, и объясните свой выбор:**

На днях в Tegucigalpa — столице Гондураса — закончилась чрезвычайная сессия Центральноамериканского Совета Оборона.

La sesión extraordinaria del Consejo de la Defensa de América Central se acabó en Tegucigalpa, la capital de Honduras, hace unos días.

Hace unos días en Tegucigalpa, capital de Honduras, quedó clausurado el período de sesiones extraordinario del Consejo de Defensa Centroamericano.

Hace unos días en Tegucigalpa se dió cima al período de sesiones extraordinario del Consejo de Defensa Centroamericano.

### **Инструкция по выполнению**

Время выполнения контрольных заданий составляет 80 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 25-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- студенту выставляется 16-24 балла, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 9-15 балла, если он показал не достаточно глубокое знание теории и практики перевода информационно-публицистических и специальных текстов, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 9 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

### Устный опрос

1. Охарактеризуйте понятие «перевод» как вид межкультурной коммуникации. Какие еще подходы к определению понятия перевода Вы знаете?
2. Опишите объект теории машинного перевода. Перечислите разделы и аспекты теории перевода, которые вы знаете.
3. Назовите основной метод исследования в лингвистике перевода и объясните, почему именно этот метод доминирует среди других методов лингвистического анализа.
4. Что такое морфема? Когда перевод осуществляется на уровне морфем? Что еще может служить единицей перевода?
5. Кратко охарактеризуйте прагматический подход к переводу (единицы перевода, задачи переводчика). В каких еще лингвистических теориях и направлениях XX века изучался перевод?
6. Кратко охарактеризуйте концепцию динамической эквивалентности. Какие концепции определения понятия «эквивалентность» Вы знаете?
7. Какие виды значений лексических единиц могут подвергаться трансформациям при переводе?
8. Охарактеризуйте прием экспликации в переводе. Приведите примеры.
9. Охарактеризуйте приемы добавления и опущения как грамматических трансформаций в переводе.
10. Каким требованиям должны соответствовать стилистические трансформации исходного текста?
11. Охарактеризуйте лексический, грамматический и синтаксический аспект разговорного стиля.
12. В области каких категорий глагола возможны расхождения между русским и английским языками? Приведите примеры подобных расхождений.
13. Опишите различия в коммуникативной структуре русских и английских предложений (т.е. различия в тема-рематическом членении предложений).
14. Каких проблем должен избегать переводчик при переводе текста, избыливающего экзотизмами? Приведите примеры.

### Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

### Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке

определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### Доклады с презентацией

1. Выработка общей стратегии перевода
2. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении имени, признака и действия
3. Языковые лакуны
4. Культурологические лакуны
5. Объединение и членение предложений
6. Лексические и грамматические повторы
7. Использование синонимов
8. Конкретизация
9. Генерализация
10. Модуляция
11. Целостное преобразование
12. Компрессия, декомпрессия
13. Антонимический перевод
14. Описательный перевод
15. Прием компенсации

#### Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

#### Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 баллов – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 9 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

### 3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

#### **Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации.**

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода общественно-политических текстов, с моральными и правовыми нормами коммуникации в коллективе, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

### Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу

отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).